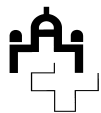


Bundesversammlung

Assemblée fédérale

Assemblea federale

Assamblea federala



Amtliches Bulletin der Bundesversammlung

Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale

1995

105. Jahrgang – Fünf Sitzungen der 44. Amtsdauer
sowie 1. und 2. Sitzung der 45. Amtsdauer

105^e année – Cinq séances de la 44^e législature
ainsi que 1^{ère} et 2^e séance de la 45^e législature

105^o anno – Cinque sedute della 44^a legislatura
come pure 1^a e 2^a seduta della 45^a legislatura

Inhaltsverzeichnis 1995 (Bände I–V)**Sitzungen**

Sitzung vom 22. März 1995: 1045
 Sitzung vom 7. Mai 1995 (Ausserordentliche Sitzung zum Gedenken an den 50. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges): 1719
 Sitzung vom 21. Juni 1995: 1730
 Sitzung vom 27. September 1995: 2325
 Sitzung vom 4. Oktober 1995: 2332
 Sitzung vom 13. Dezember 1995: 2763
 Sitzung vom 20. Dezember 1995: 2767

Bundesgericht

Wahl eines Richters: 1046, 1730, 2334
 Wahl eines Ersatzrichters: 1046
 Wahl eines nebenamtlichen Richters: 1730
 Wahl von drei ausserordentlichen nebenamtlichen Richtern: 1731

Eidgenössisches Versicherungsgericht

Wahl eines Ersatzrichters: 1047
 Gesamterneuerungswahlen für die Amtsdauer 1996–2001: 2767
 Bestätigungswahl der Richter: 2767
 Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten für 1996/97: 2768
 Bestätigungswahl der verbleibenden nebenamtlichen Richter: 2769
 Ergänzungswahl für die zurücktretenden nebenamtlichen Richter: 2769

Eidgenössisches Militärkassationsgericht

Gesamterneuerungswahlen für die Amtsdauer 1996–1999: 2769
 Wahl des Präsidenten und Bestätigungswahl der Richter und Ersatzrichter: 2769

Bundesrat

Rücktritt von Herrn Bundesrat Otto Stich: 2325
 Wahl eines neuen Mitgliedes: 2327
 Wahl der Mitglieder des Bundesrates für die neue Amtsdauer: 2763
 Wahl des Bundeskanzlers für die neue Amtsdauer: 2765
 Vereidigung: 2765
 Wahl des Bundespräsidenten für 1996: 2765
 Wahl des Vizepräsidenten des Bundesrates für 1996: 2766

Andere Geschäfte

Begnadigungsgesuch: 1045
 Parlamentarische Initiative Ruf. Vorbereitung der Wahlen in die eidgenössischen Gerichte. Einsetzung einer ständigen Kommission: 2332

Table des matières 1995 (Volumes I–V)**Séances**

Séance du 22 mars 1995: 1045
 Séance du 7 mai 1995 (Séance extraordinaire destinée à commémorer le cinquantenaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale): 1719
 Séance du 21 juin 1995: 1730
 Séance du 27 septembre 1995: 2325
 Séance du 4 octobre 1995: 2332
 Séance du 13 décembre 1995: 2763
 Séance du 20 décembre 1995: 2767

Tribunal fédéral

Election d'un juge: 1046, 1730, 2334
 Election d'un juge suppléant: 1046, 1730
 Election de trois juges suppléants extraordinaires: 1731

Tribunal fédéral des assurances

Election d'un juge suppléant: 1047
 Elections de renouvellement pour la période administrative 1996–2001: 2767
 Election de confirmation des juges: 2767
 Election du président et du vice-président pour 1996/97: 2768
 Election de confirmation des juges suppléants sortants: 2769
 Election complémentaire de juges fédéraux suppléants: 2769

Tribunal militaire de cassation

Elections de renouvellement pour la période administrative 1996–1999: 2769
 Election du président et élection de confirmation des juges et juges suppléants: 2769

Conseil fédéral

Démission de M. Otto Stich, conseiller fédéral: 2325
 Election d'un nouveau membre: 2327
 Election des membres du Conseil fédéral pour la nouvelle législature: 2763
 Election du chancelier de la Confédération pour la nouvelle législature: 2765
 Prestation de serment: 2765
 Election du président de la Confédération pour 1996: 2765
 Election du vice-président du Conseil fédéral pour 1996: 2766

Autres objets

Demande en grâce: 1045
 Initiative parlementaire Ruf. Election des juges fédéraux. Institution d'une commission: 2332

Rednerliste 1995 (Bände I–V)

Couchepin Pascal (R, VS), conseiller national:
Conseil fédéral. Election d'un nouveau membre: 2327

Delalay Edouard (C, VS), conseiller aux Etats:
Conseil fédéral. Election d'un nouveau membre: *2327

Frey Claude (R, NE), conseiller national, président:
Communications du président: 1045, 1046, 1047, 1719,
1729, 1730, 1731, 2325, 2326, 2330, 2331, 2332, 2334,
2335

Früh Hans-Rudolf (R, AR), Nationalrat:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: *2327

Grendelmeier Verena (U, ZH), Nationalrätin:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: 2328
Eidgenössisches Versicherungsgericht. Gesamterneue-
rungswahlen für die Amtsdauer 1996–2001: 2767

Gros Jean-Michel (L, GE), conseiller national:
Conseil fédéral. Election d'un nouveau membre: 2329

Hess Peter (C, ZG), Nationalrat:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: 2329

Keller Rudolf (D/–, BL), Nationalrat:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: 2328

Küchler Niklaus (C, OW), Ständerat, Präsident:
Ausserordentliche Sitzung zum Gedenken an den 50. Jah-
restag des Endes des Zweiten Weltkrieges: 1728

Lasserre André, professeur honoraire à l'Université de Lau-
sanne:
Séance extraordinaire destinée à commémorer le cinquante-
naire de la fin de la Seconde Guerre mondiale: 1722

Leuba Jean-François (L, VD), conseiller national, président:
Communications du président: 2763, 2764, 2765, 2766,
2767, 2768, 2769

Leuenberger Moritz (S, ZH), Nationalrat:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: 2331

Meier Josi (C, LU), Ständerätin:
Ausserordentliche Sitzung zum Gedenken an den 50. Jah-
restag des Endes des Zweiten Weltkrieges: 1725

Nebiker Hans-Rudolf (V, BL), Nationalrat:
Parlamentarische Initiative. Vorbereitung der Wahlen in die
eidgenössischen Gerichte. Einsetzung einer ständigen
Kommission: *2332

Pidoux Philippe (R, VD), conseiller national:
Demande en grâce: *1045

Ruf Markus (D/–, BE), Nationalrat:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: 2327
Parlamentarische Initiative. Vorbereitung der Wahlen in die
eidgenössischen Gerichte. Einsetzung einer ständigen
Kommission: 2333
Wahl der Mitglieder des Bundesrates
für die neue Amtsdauer: 2763

Liste des orateurs 1995 (Volumes I–V)

Sandoz Suzette (L, VD), conseillère nationale:
Tribunal fédéral des assurances. Elections de renouvelle-
ment pour la période administrative 1996–2001: 2768

Scherrer Jürg (F, BE), Nationalrat:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: 2328

Schoch Otto (R, AR), Ständerat:
Eidgenössisches Versicherungsgericht. Gesamterneue-
rungswahlen für die Amtsdauer 1996–2001: 2767

Spielmann Jean (–/S, GE), conseiller national:
Conseil fédéral. Election d'un nouveau membre: 2328

Spoerry Vreni (R, ZH), Nationalrätin:
Bundesrat. Wahl eines neuen Mitgliedes: 2330

Stich Otto, Bundesrat:
Rücktritt von Herrn Bundesrat Otto Stich: 2326

Weyeneth Hermann (V, BE), Nationalrat:
Wahl der Mitglieder des Bundesrates
für die neue Amtsdauer: 2763

Villiger Kaspar, Bundespräsident:
Ausserordentliche Sitzung zum Gedenken an den 50. Jah-
restag des Endes des Zweiten Weltkrieges: 1720

Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

Vereinigte Bundesversammlung Assemblée fédérale (Chambres réunies)

1995

1. und 2. Sitzung der 45. Amtsdauer
1^{ère} et 2^e séance de la 45^e législature

Erste Sitzung – Première séance

Mittwoch, 13. Dezember 1995
Mercredi 13 décembre 1995

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Leuba Jean-François (L, VD)

Le président: Je déclare ouverte la séance de l'Assemblée fédérale, Chambres réunies.

Je vous souhaite, ainsi qu'à l'ensemble des auditeurs et téléspectateurs qui suivent ces moments importants de notre vie nationale, une excellente journée. Je salue également les ambassadeurs présents à la tribune officielle.

Les députés des deux Conseils ont été régulièrement convoqués à la séance de ce jour. Ils ont reçu, avec le programme de la session, l'ordre du jour de la séance de l'Assemblée fédérale.

Je constate que la majorité absolue des membres du Conseil des Etats et du Conseil national est réunie; l'Assemblée fédérale peut dès lors valablement délibérer.

Wahl der Mitglieder des Bundesrates für die neue Amtsdauer

Election des membres du Conseil fédéral pour la nouvelle législature

Weyeneth Hermann (V, BE): Was uns unmittelbar bevorsteht, ist ein Wahlverfahren, das seit Jahren – um nicht zu sagen: seit Jahrzehnten – immer wieder durch persönliche Vorstösse zur Diskussion gestellt wurde; dies deshalb, weil bei diesem Verfahren der Einzelwahl die Kriterien, die einer Wahl zukommen, nämlich das qualifizierende und das selektive Kriterium, überlagert werden vom rein taktischen Moment der vorsorglichen Verhinderung, von sogenannten Retourkutschen. Dies widerspricht dem verfassungsmässigen Recht auf freie Wahl der Besten.

Ich erinnere an die letzten Vorstösse in den Jahren 1987, 1989 und an den von mir am 22. März 1995 eingereichten Vorstoss (95.3140). Anlass zu dieser persönlichen Erklärung bildet nicht das Wahlverfahren an und für sich, sondern der Umstand, dass das Ratsbüro des Nationalrates es verhindert hat, dass das Parlament den ihm zustehenden politischen

Entscheid treffen konnte. Ich sehe darin eine Behinderung der parlamentarischen Rechte des einzelnen Ratsmitgliedes und bitte das Ratsbüro, inskünftig die im Artikel 9 des Geschäftsreglementes zugewiesenen, rein organisatorischen Aufgaben umsichtig wahrzunehmen und dem Parlament die ihm zustehenden politischen Entscheide fristgerecht zu ermöglichen.

Le président: La question soulevée par M. Weyeneth fait l'objet d'une motion (95.3140) de sa part. Le Bureau s'en est occupé, l'affaire est pendante devant notre Conseil.

Ruf Markus (–, BE): Im Namen der Schweizer Demokraten gebe ich zur Gesamterneuerungswahl des Bundesrates folgende Erklärung ab:

Als patriotische, heimat-treue Oppositionspartei stehen wir der Politik der Regierung sehr kritisch gegenüber. Aus dieser Optik heraus müssen folgende Feststellungen gemacht werden:

Es ist dem Bundesrat zu attestieren, dass er auf zahlreichen Gebieten durchaus sachgerechte Entscheidungen trifft, die dem Land zustatten kommen.

Andererseits – und vor allem – muss jedoch festgestellt werden, dass die Landesregierung in zentralen Fragen eine Politik verfolgt, die dem Landesinteresse nicht dient, im Gegenteil.

Ich nenne zwei wesentliche Bereiche: Trotz der Ablehnung des EWR-Beitritts und der Lockerung der Lex Friedrich will der Bundesrat unser Land bekanntlich unbelehrbar in die zentralistische EU führen. Dabei nimmt er sogar die Opferung grundlegender schweizerischer Werte wie der Unabhängigkeit und der direkten Demokratie in Kauf. Trotz aller Stabilisierungs- und Abbauversprechen des Bundesrates hält die Einwanderung in unser Land nach wie vor ungebremst an. Der Ausländerbestand und der Ausländeranteil an der Gesamtbevölkerung haben inzwischen nie gekannte Rekordhöhen erreicht. Als Folge dieser Entwicklung verschärfen sich die Übervölkerung und die Überfremdung unseres kleinen Landes sowie die damit verbundenen schwerwiegenden Probleme drastisch. Dieser Prozess bedroht letztlich ernsthaft die langfristige Existenzsicherung der Schweiz.

In mehreren weiteren – ebenfalls wesentlichen – Bereichen ist der Bundesrat zusammen mit den Parteien des Machterhaltungskartells der Zauberformel ebenfalls nicht in der Lage, die drängenden Probleme in den Griff zu bekommen. Als Stichworte seien nur die gravierende Staatsverschuldung und die Drogenmisere genannt. In verschiedenen Fragen regiert er trotz entsprechender Quittungen bei Abstimmungen frisch-fröhlich am Volk vorbei.

Aus diesen Gründen geniesst die Regierung nicht unser volles Vertrauen.

Le président: Six groupes proposent de réélire les sept conseillers fédéraux en charge.
Nous passons à la réélection de M. Delamuraz.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 243
eingelangt – rentrés 242
leer – blancs 11
ungültig – nuls 0
gültig – valables 231
absolutes Mehr – Majorité absolue 116

Es wird gewählt – Est élu
Delamuraz Jean-Pascal, conseiller fédéral mit 193 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Bühlmann Cécile 12
Verschiedene – Divers 26

Le président: Je félicite M. Delamuraz de sa très brillante élection. (*Applaudissements*)
Nous passons à la réélection de M. Koller.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 244
eingelangt – rentrés 243
leer – blancs 24
ungültig – nuls 0
gültig – valables 219
absolutes Mehr – Majorité absolue 110

Es wird gewählt – Est élu
Koller Arnold, Bundesrat mit 176 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Gonseth Ruth 12
Verschiedene – Divers 31

Le président: Je félicite M. Koller de sa brillante élection. (*Applaudissements*)
Nous passons à la réélection de M. Cotti.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 241
eingelangt – rentrés 238
leer – blancs 20
ungültig – nuls 1
gültig – valables 217
absolutes Mehr – Majorité absolue 109

Es wird gewählt – Est élu
Cotti Flavio, consigliere federale mit 171 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Hollenstein Pia 13
Verschiedene – Divers 33

Le président: Je félicite M. Cotti de sa brillante élection. (*Applaudissements*)
Nous passons à la réélection de M. Ogi.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 243
eingelangt – rentrés 243
leer – blancs 22
ungültig – nuls 2
gültig – valables 219
absolutes Mehr – Majorité absolue 110

Es wird gewählt – Est élu
Ogi Adolf, Bundesrat mit 164 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Teuscher Franziska 20
Blocher Christoph 10
Verschiedene – Divers 25

Le président: Je félicite M. Ogi de son élection. (*Applaudissements*)
Nous passons à la réélection de M. Villiger.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 243
eingelangt – rentrés 243
leer – blancs 14
ungültig – nuls 4
gültig – valables 225
absolutes Mehr – Majorité absolue 113

Es wird gewählt – Est élu
Villiger Kaspar, Bundesrat mit 175 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Bührer Gerold 22
Goll Christine 12
Verschiedene – Divers 16

Le président: Je félicite M. Villiger de sa brillante élection. (*Applaudissements*)
Nous passons à la réélection de Mme Dreifuss.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 241
eingelangt – rentrés 240
leer – blancs 24
ungültig – nuls 4
gültig – valables 212
absolutes Mehr – Majorité absolue 107

Es wird gewählt – Est élue
Dreifuss Ruth, conseillère fédérale mit 124 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Brunschwig Graf Martine 35
Brunner Christiane 10
Verschiedene – Divers 43

Le président: Je félicite Mme Dreifuss de son élection. (*Applaudissements*)
Nous passons à la réélection de M. Leuenberger.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 239
eingelangt – rentrés 238
leer – blancs 22
ungültig – nuls 5
gültig – valables 211
absolutes Mehr – Majorité absolue 106

Es wird gewählt – Est élu
Leuenberger Moritz, Bundesrat mit 144 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Belser Eduard 16
Bührer Gerold 10
Verschiedene – Divers 41

Le président: Je félicite M. Leuenberger de son élection. (*Applaudissements*)

Wahl des Bundeskanzlers für die neue Amtsdauer

Election du chancelier de la Confédération pour la nouvelle législature

Le président: Six groupes parlementaires vous proposent la réélection de M. François Couchepin.

<i>Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin</i>	
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	231
eingelangt – rentrés	230
leer – blancs	20
ungültig – nuls	4
gültig – valables	206
absolute Mehr – Majorité absolue	104

Es wird gewählt – Est élu
Couchepin François,
chancelier de la Confédération mit 135 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix	
Muralt Müller Hanna	21
Huber Annemarie	16
Verschiedene – Divers	34

Le président: Je félicite M. Couchepin de son élection. (*Applaudissements*).
Nous allons procéder maintenant à la prestation de serment.

Vereidigung

Prestation de serment

Die Mitglieder des Bundesrates und der Bundeskanzler betreten den Saal, begleitet von zwei Weibern in den Landesfarben

Les membres du Conseil fédéral et le chancelier de la Confédération entrent dans la salle, accompagnés de deux huis-siers revêtus des couleurs fédérales

Le président: Au nom de l'Assemblée fédérale, j'adresse mes remerciements aux conseillers fédéraux réélus pour l'activité qu'ils ont déployée au service du pays, tant au sein du collège gouvernemental qu'à la tête de leur département. Ils pourront compter sur la coopération du Parlement dans l'exercice de leur lourde tâche qui est de veiller au maintien de nos libertés fondamentales et à l'accroissement de la prospérité commune.

A eux ainsi qu'au chancelier de la Confédération, je souhaite santé, force et succès dans l'exercice de leur haute mission.

Huber Annemarie, Generalsekretärin der Bundesversammlung, verliest die Eidesformel in den drei Amtssprachen:

Huber Annemarie, secrétaire générale de l'Assemblée fédérale, donne lecture de la formule du serment dans les trois langues officielles:

Ich schwöre vor Gott, dem Allmächtigen, die Verfassung und die Gesetze des Bundes treu und wahr zu halten; die Einheit, Kraft und Ehre der schweizerischen Nation zu wahren; die Unabhängigkeit des Vaterlandes, die Freiheit und die Rechte des Volkes und seiner Bürger zu schützen und zu schirmen und überhaupt alle mir übertragenen Pflichten gewissenhaft zu erfüllen, so wahr mir Gott helfe.

En présence de Dieu tout-puissant, je jure d'observer et de maintenir fidèlement la constitution et les lois fédérales, de sauvegarder l'unité, l'honneur et l'indépendance de la patrie suisse, de défendre la liberté et les droits du peuple et des citoyens, enfin de remplir scrupuleusement les fonctions qui

m'ont été confiées; aussi vrai que je désire que Dieu m'assiste.

Giuro innanzi a Dio Onnipotente di osservare e mantenere fedelmente e sinceramente la Costituzione e le leggi della Confederazione; di vegliare all'unità, alla forza ed all'onore della Nazione svizzera, di difendere e proteggere l'indipendenza della Patria, la libertà ed i diritti del Popolo e dei Cittadini, e insomma di adempiere coscienziosamente tutte le funzioni a me affidate, così come desidero che Iddio mi aiuti.

Huber Annemarie, Generalsekretärin der Bundesversammlung, verliest die Gelübdeformel:

Huber Annemarie, secrétaire générale de l'Assemblée fédérale, donne lecture de la formule de la promesse:

Je promets d'observer et de maintenir fidèlement la constitution et les lois fédérales, de sauvegarder l'unité, l'honneur et l'indépendance de la patrie suisse, de défendre la liberté et les droits du peuple et des citoyens, enfin de remplir scrupuleusement les fonctions qui m'ont été confiées.

Delamuraz Jean-Pascal, Koller Arnold, Cotti Flavio, Ogi Adolf, Villiger Kaspar, Leuenberger Moritz und Couchepin François werden vereidigt

Delamuraz Jean-Pascal, Koller Arnold, Cotti Flavio, Ogi Adolf, Villiger Kaspar, Leuenberger Moritz et Couchepin François prêtent serment

Dreifuss Ruth legt das Gelübde ab
Dreifuss Ruth fait la promesse requise

Le président: Je prends acte de votre serment ou de votre promesse. La cérémonie d'assermentation est terminée. (*Applaudissements*)

Wahl des Bundespräsidenten für 1996

Election du président de la Confédération pour 1996

Le président: Six groupes parlementaires proposent d'élire M. Jean-Pascal Delamuraz, actuel vice-président du Conseil fédéral.

<i>Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin</i>	
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	234
eingelangt – rentrés	232
leer – blancs	8
ungültig – nuls	3
gültig – valables	221
absolute Mehr – Majorité absolue	111

Es wird gewählt – Est élu
Delamuraz Jean-Pascal,
conseiller fédéral mit 165 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix	
Dreifuss Ruth, conseillère fédérale	35
Koller Arnold, Bundesrat	11
Verschiedene – Divers	10

Le président: Je félicite M. Delamuraz de son élection. Je lui souhaite bon courage pour l'intervention qu'il doit subir prochainement et une année présidentielle couronnée de succès. (*Applaudissements*)

**Wahl des Vizepräsidenten
des Bundesrates für 1996**
**Election du vice-président
du Conseil fédéral pour 1996**

Le président: Six groupes proposent d'élire M. Arnold Koller, conseiller fédéral.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	218
eingelangt – rentrés	216
leer – blancs	11
ungültig – nuls	2
gültig – valables	203
absolute Mehr – Majorité absolue	102

Es wird gewählt – Est élu

Koller Arnold, Bundesrat mit 149 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix

Dreifuss Ruth, conseillère fédérale	30
Cotti Flavio, consigliere federale	12
Verschiedene – Divers	12

Le président: Je félicite M. Koller de son élection et je le remercie de son engagement au service de la Confédération.
(*Applaudissements*)

Schluss der Sitzung um 11.05 Uhr

La séance est levée à 11 h 05

Zweite Sitzung – Deuxième séance

Mittwoch, 20. Dezember 1995

Mercredi 20 décembre 1995

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Leuba Jean-François (L, VD)

Le président: Je déclare ouverte la séance de l'Assemblée fédérale, Chambres réunies.

Les députés des deux Conseils ont été régulièrement convoqués à la séance de ce jour. Ils ont reçu, avec le programme de la session, l'ordre du jour de la séance de l'Assemblée fédérale.

Je constate que la majorité absolue des membres du Conseil des Etats et du Conseil national est réunie; l'Assemblée fédérale peut dès lors valablement délibérer.

Eidgenössisches Versicherungsgericht. Gesamterneuerungswahlen für die Amtsdauer 1996–2001 Tribunal fédéral des assurances. Elections de renouvellement pour la période administrative 1996–2001

Bestätigungswahl der Richter Election de confirmation des juges

Schoch Otto (R, AR): Ich spreche als Vertreter der FDP-Fraktion in der interfraktionellen Richtergruppe und als Präsident der FDP-internen Richtergruppe. In dieser Eigenschaft bringe ich Ihnen zur Kenntnis, dass die FDP-Fraktion die Wiederwahl des wieder kandidierenden Bundesrichters Hans Willi nicht unterstützt.

Anlass dazu, Herrn Willi auf der Liste der neun amtierenden Richter am Eidgenössischen Versicherungsgericht zu streichen, gibt der FDP-Fraktion das Alter von Herrn Willi – und nur sein Alter. Wir sind überzeugt davon, dass es falsch wäre, einen Richter, der im nächsten Monat 69 Jahre alt wird, nochmals für eine Amtsdauer von sechs Jahren ins Eidgenössische Versicherungsgericht zu wählen. Das gilt auch dann, wenn Herr Willi heute seinen Rücktritt vor Ablauf der sechsjährigen Amtsdauer in Aussicht stellt, denn die Amtsdauer beträgt für alle Richter, die wir heute bestätigen, sechs Jahre. Die Wahl gilt für jeden der heute gewählten Kandidaten für sechs Jahre, und das ist der einzige sichere Wert in diesem Zusammenhang.

Es liegt mir daran, hier festzuhalten, dass die FDP-Fraktion damit nicht eine neue Regel aufstellt oder gar die Regeln während des Spiels ändert. Die interfraktionelle Richtergruppe hat sich vielmehr seit Jahren an den Grundsatz gehalten, keine Richter zu einer Wiederwahl vorzuschlagen, die bereits kurz vor der Erreichung ihres siebzigsten Altersjahres stehen. Es ist zu konzedieren, dass von diesem Grundsatz in einigen ganz wenigen Fällen abgewichen worden ist. Frühere Sündenfälle können aber nicht Anlass dazu sein, Ihnen heute weitere Abweichungen von der ständigen Praxis der interfraktionellen Gruppe vorzuschlagen.

Nach Auffassung der FDP-Fraktion soll der Grundsatz, an den sich die interfraktionelle Arbeitsgruppe bis heute gehalten hat, deshalb auch für die Zukunft und für kommende Bestätigungswahlen gelten und aufrechterhalten werden.

Grendelmeier Verena (U, ZH): Bundesrichter sind keine Beamten, sondern Magistratspersonen, genauso wie der Bundesrat, genauso wie wir Mitglieder der Bundesversammlung. Der Gesetzgeber hat es seinerzeit – und vermutlich bewusst – unterlassen, eine Altersgrenze festzulegen. Wählbar sind also alle Schweizer Bürgerinnen und Bürger, die die Bedingungen erfüllen, auch in die eidgenössischen Räte gewählt zu werden, und dafür gibt es ja bekanntlich keine Altersgrenze. Im Gegenteil: Alle vier Jahre werden die neuen Legislaturperioden offiziell von sogenannten Alterspräsidenten eröffnet; diese haben – soweit ich orientiert bin – das 65. Altersjahr ohne Ausnahme und meistens bei weitem überschritten. Das gilt übrigens auch für den diesjährigen Inhaber dieses hohen Ehrenamtes.

Das will nun allerdings nicht heissen, dass sich mit Bezug auf den altersbedingten Rücktritt aus dem Bundesgericht nicht eine gewisse Praxis, eine gewisse Regel eingespielt hätte, die im allgemeinen von den Bundesrichtern freiwillig befolgt wird, obwohl weder die Verfassung noch ein Gesetz eine solche Regel vorschreiben. So finden wir dazu nur wenig Schriftliches. Neben einer Abhandlung von Kurt Eichenberger gibt es auch einen Aufsatz von André Grisel, aus dem ich Ihnen doch einen Satz zitieren möchte: «Si les juges fédéraux ne deviennent pas invalides ou ne décèdent pas prématurément, ils sont tenus de démissionner au plus tard à la fin de leur 70e année.» Es handelt sich um eine freiwillige Abmachung zwischen dem Bundesgericht und der Bundesversammlung. Grisel nennt sie eine «coutume obligatoire». Diese Praxis gilt nun schon seit über fünfzig Jahren. Am 17. Dezember 1942 wurde zum letzten Mal ein Bundesrichter, Herr Robert Fazy, aus Altersgründen abgewählt. Er war damals 70 Jahre alt. Diese Rücktrittsregel hat überdies den Vorteil – Herr Schoch hat es angedeutet –, dass sie durchaus eine gewisse Flexibilität zulässt. So war es in der Vergangenheit auch immer wieder möglich, einmal eine Ausnahme zu machen und dort, wo es entweder die Umstände erforderten oder sonst irgendwie wünschbar war, die Altersgrenze nach oben zu verschieben.

Das geschah zum Beispiel bei den letzten Wahlen ans Bundesgericht in Lausanne vor nur fünf Jahren. 1990 wurde ein ausserordentlicher Ersatzrichter mit Jahrgang 1919, also mit 71 Jahren, wiedergewählt. Er ist heute noch, mit 76 Jahren – und offenbar zu aller Zufriedenheit –, im Amt. Dieser Kandidat – das nur nebenbei – wurde von der freisinnig-demokratischen Fraktion vorgeschlagen.

Heute schlägt Ihnen die gleiche freisinnig-demokratische Fraktion, gefolgt von der SP- und der CVP-Fraktion, vor, Bundesrichter Hans Willi altershalber – und nur altershalber – nicht mehr zu wählen. Hans Willi hat den Jahrgang 1927; er ist also 68 Jahre alt. Er gehört dem LdU an und ist seit 1980 Bundesrichter in Luzern.

Herr Willi – es ist wichtig für Sie, das zu wissen – hat im November ein Schreiben an den Präsidenten der interfraktionellen Arbeitsgruppe für die Vorbereitung von Richterwahlen, Herrn Fischer-Hägglingsen, gerichtet, worin er festhielt, dass er erstens wieder kandidieren möchte und dass er zweitens – das ist entscheidend, das hat bisher nämlich kein Richter im voraus schriftlich festgelegt – auf Ende 1997, d. h. also auf Ende des Jahres, in welchem er das 70. Altersjahr vollendet haben wird, zurücktreten würde. Es geht also nicht um die volle sechsjährige Amtszeit, wie das bei anderen, ich habe sie eben erwähnt, offensichtlich ohne weiteres möglich ist. Wenn wir nun heute dem Antrag der FDP-Fraktion folgen, dann tun wir meines Erachtens etwas Ungeheuerliches. Wir ändern nämlich sehr wohl die Spielregeln mitten im Spiel. Die Sportler unter Ihnen – ich weiss, es gibt einige, auch professionelle – werden mir unschwer bestätigen können, dass es, egal bei welcher Sportart, niemals möglich wäre, die Spielregeln unmittelbar vor dem Start oder dem Anpfiff zu ändern, nur um allenfalls einigen Athleten die Teilnahme am Wettkampf zu verwehren. Das verstiesse nicht nur gegen die primitivsten Regeln des Fair play, sondern würde vermutlich auch aufgrund grossen Protestes erfolgreich angefochten und rückgängig gemacht. Auch ungeschriebene Gesetze – nennen Sie es Usancen, Gepflogenheiten oder Richtlinien –

sind einzuhalten. Sie dienen der Rechtssicherheit und entsprechen dem Rechtsempfinden. Wenn wir nun heute, gewissermassen «fliegend» und ohne jede Notwendigkeit, eine solche jahrzehntelang funktionierende Regel unmittelbar vor den Wahlen ändern, dann verstossen wir auf das grösste gegen Treu und Glauben und gegen die Würde und die Unabhängigkeit des Gerichts, weil es auf diese Weise zum Spielball unserer Willkür wird. Was wir hier zu tun gedenken, ist blanke Willkür! Damit verletzen wir nicht nur die Würde des Gerichts, sondern – und das ist wenn möglich noch gravierender – die Würde und vor allem die Glaubwürdigkeit des Wahlgremiums, d. h. dieser Bundesversammlung, dieses hohen Hauses.

Wer sagt uns denn, dass diese willkürliche Neuregelung bzw. Ad-hoc-Änderung nicht bei nächster Gelegenheit schon wieder geändert werden kann, nämlich dann, wenn wieder andere Partikularinteressen einzelner Gruppen auf dem Spiel stehen? Damit versetzen wir uns selber in den Geruch, die Wahlen zu persönlichen Abrechnungen oder zu kleinkarierten Intrigen und politischen Machtspielen zu missbrauchen. Zu entscheiden, wie weit das unserer Glaubwürdigkeit zuträglich ist, überlasse ich Ihnen.

Im übrigen sei darauf hingewiesen, dass eine solche «Altersguillotine» auch das Bundesgericht in Lausanne treffen wird, welches wir nächstes Jahr wählen. Alle Richter zusammengekommen – d. h. die ordentlichen Richter, die Ersatzrichter, die ausserordentlichen Ersatzrichter –, fielen dann neun Vertreter des Bundesgerichtes unter diese neue Bestimmung. Fünf davon gehören der CVP an, zwei der Liberalen Partei und zwei der FDP. Der Anstand verbietet es mir, diese Persönlichkeiten hier beim Namen zu nennen.

Es gibt aber noch einen weiteren, äusserst bedenklichen Punkt: Durch eine eventuelle Nichtwahl von Herrn Bundesrichter Willi schaffen wir mutwillig eine Vakanz von mehreren Monaten. Dabei sind wir eigentlich heute zusammengetreten, um die Gesamterneuerungswahlen des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes durchzuführen. Diese unnötige Vakanz ist um so fragwürdiger, als sich die Belastung des Versicherungsgerichtes im nächsten Jahr drastisch erhöhen wird, und zwar aus dem einfachen Grunde, dass die 10. AHV-Revision sowie das neue KVG in Kraft treten werden.

Erlauben Sie mir zum Schluss noch eine eher persönliche Überlegung: Wenn wir jetzt dann zu den Wahlen schreiten, wählen wir nicht nur ein Mitglied in eine Institution; es ist nicht eine abstrakte Handlung. Wir wählen immer auch Menschen. In diesem Fall handelt es sich um einen einzigen Menschen. Hans Willi hat nach reiflicher Überlegung darauf verzichtet, unter Druck und «freiwillig» – in dicken Anführungszeichen! – seinen Rücktritt zu erklären. Er nimmt dabei bewusst das Risiko in Kauf, nicht wiedergewählt zu werden; ich meine, eine solche Haltung verdient Respekt. Ihm haftet kein anderer Makel an, als durch unsere Willkür seit heute morgen plötzlich den falschen Jahrgang zu haben.

Sandoz Suzette (L, VD): Nous sommes face à l'élection des juges fédéraux, c'est-à-dire des magistrats qui, au même titre que nous, exercent une des fonctions fondamentales qui assurent l'existence du bien public, de la démocratie et du respect des libertés.

La question se pose donc de savoir si, au moment d'élire des personnes de ce niveau, on peut prétendre, comme l'a fait tout à l'heure le représentant du groupe radical-démocratique, qu'il existe une règle à respecter en ce qui concerne l'âge. Je crois que le groupe libéral ne peut pas laisser passer une erreur de ce genre.

Il y a, pour l'élection des juges fédéraux, une règle constitutionnelle et une coutume. La règle constitutionnelle, c'est que sont éligibles au Tribunal fédéral les citoyens qui sont également éligibles au Conseil national. Vous savez comme moi qu'il n'y a donc aucune exigence d'âge; d'ailleurs, Mme Grendelmeier l'a très bien dit. Il y a une deuxième règle qui est une coutume, que Mme Grendelmeier a mentionnée, et qui a été expressément reconnue par M. Willi dans sa lettre: elle veut que les juges élus se retirent à la fin de leur

70e année. C'est une simple coutume, ça n'est pas une règle de plus haut niveau, mais elle est respectable et respectée. Il n'y a aucune autre règle. Nous n'avons, à ce jour, posé aucune règle, ni dans les groupes interparlementaires, ni dans les groupes. Il s'agirait brusquement d'invoquer une règle nouvelle dont il n'a pas été débattu démocratiquement, pour justifier le refus d'appuyer un éventuel très haut magistrat de ce pays.

C'est profondément contraire à toutes les garanties du respect de la démocratie, de l'égalité devant la loi et des libertés des personnes. C'est la raison pour laquelle le groupe libéral ne peut qu'accorder son soutien à tous les juges qui figurent sur la liste des juges du Tribunal des assurances. Il s'agit d'un minimum de correction démocratique, puisqu'aucun reproche, autre que celui, éventuel, de l'âge ne peut être adressé à aucun d'entre eux.

Le président: La treizième période administrative du Tribunal fédéral des assurances viendra à échéance à la fin de cette année. Nous devons procéder à l'élection de confirmation des juges qui se représentent.

Selon le règlement de l'Assemblée fédérale, cette élection s'effectue au scrutin de liste. La liste porte les noms des neuf juges qui se représentent. Les membres de l'Assemblée fédérale ont la faculté de biffer le nom de certains candidats, mais ils ne peuvent en ajouter d'autres. En d'autres termes, il ne sera pas tenu compte des candidats qui pourraient être ajoutés à la liste. Cette élection se fait au moyen d'un bulletin rose. Je précise, pour éviter toute interprétation, que les couleurs des propositions et des bulletins de vote n'ont pas de signification politique, mais ont été choisies pour des raisons techniques uniquement.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	209
eingelangt – rentrés	209
leer – blancs	0
ungültig – nuls	0
gültig – valables	209
absolutes Mehr – Majorité absolue	105

Es werden gewählt – Sont élus

Spira Raymond	mit 179 Stimmen
Rüedi Rudolf	mit 191 Stimmen
Viret Bernard	mit 190 Stimmen
Widmer-Schmid Ursula	mit 184 Stimmen
Meyer Ulrich	mit 181 Stimmen
Lustenberger Alois	mit 188 Stimmen
Schön Franz	mit 190 Stimmen
Borella Aldo	mit 191 Stimmen

Ferner hat Stimmen erhalten – A en outre obtenu des voix
Willi Hans 85

Le président: Je félicite les juges fédéraux de leur réélection. (*Applaudissements*)

Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten für 1996/97

Election du président et du vice-président pour 1996/97

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	201
eingelangt – rentrés	199
leer – blancs	1
ungültig – nuls	0
gültig – valables	198
absolutes Mehr – Majorité absolue	100

Es werden gewählt – Sont élus

Widmer-Schmid Ursula, Präsidentin	mit 177 Stimmen
-----------------------------------	-----------------

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Verschiedene – Divers 3

Meyer Ulrich, Vizepräsident mit 172 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Verschiedene – Divers 5

Le président: Je félicite la présidente de son élection. (*Applaudissements*) Je signale que Mme Ursula Widmer-Schmid est la première femme élue à la présidence d'un tribunal fédéral. Nous voulons saluer tout particulièrement cet événement et faisons remettre à Mme Widmer-Schmid des fleurs à cette occasion. (*Applaudissements*) Je félicite M. Meyer de son élection en tant que vice-président du tribunal. (*Applaudissements*)

Bestätigungswahl der verbleibenden nebenamtlichen Richter Election de confirmation des juges suppléants sortants

Le président: L'élection se fait au moyen d'un bulletin de liste portant les noms des sept candidats. Vous avez la faculté de biffer des noms, mais il ne sera pas tenu compte de ceux que vous pourrez ajouter. Le groupe écologiste communique que la phrase figurant au pied du bulletin de proposition résulte d'un malentendu; elle est considérée comme non écrite.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 197
eingelangt – rentrés 187
leer – blancs 0
ungültig – nuls 0
gültig – valables 187
absolute Mehr – Majorité absolue 94

Es werden gewählt – Sont élus
Catenazzi Emilio mit 177 Stimmen
Brönimann Hans mit 162 Stimmen
Walser Hermann mit 163 Stimmen
Bühler Alfred mit 168 Stimmen
Jaeger Bernard mit 180 Stimmen
Soldini Alessandro mit 165 Stimmen
Ribaux Alain mit 172 Stimmen

Ergänzungswahl für die zurücktretenden nebenamtlichen Richter Election complémentaire de juges fédéraux suppléants

Le président: Pour cette élection, l'article 8 alinéa 2 du règlement de l'Assemblée fédérale est applicable.

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 197
eingelangt – rentrés 187
leer – blancs 0
ungültig – nuls 0
gültig – valables 187
absolute Mehr – Majorité absolue 94

Es werden gewählt – Sont élus
Rumo-Jungo Alexandra mit 174 Stimmen
Fleischli-Sutter Hans mit 170 Stimmen

Le président: Je félicite les nouveaux élus au nom du Parlement. (*Applaudissements*)

Eidgenössisches Militärkassationsgericht. Gesamterneuerungswahlen für die Amtsdauer 1996–1999

Tribunal militaire de cassation. Elections de renouvellement pour la période administrative 1996–1999

Le président: Nous en venons maintenant à l'élection, pour la cinquième fois, du tribunal militaire de cassation conformément à l'article 14 de la procédure pénale militaire. Le groupe écologiste communique que la mention figurant au bas de la liste de recommandation résulte d'un malentendu; elle est considérée comme non écrite.

Wahl des Präsidenten und Bestätigungswahl der Richter und Ersatzrichter Election du président et élection de confirmation des juges et juges suppléants

Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés 197
eingelangt – rentrés 185
leer – blancs 0
ungültig – nuls 0
gültig – valables 185
absolute Mehr – Majorité absolue 93

Es werden gewählt – Sont élus

Hausheer Heinz, Präsident mit 165 Stimmen
Wuffli Urs, Richter mit 161 Stimmen
Gardaz Philippe, Richter mit 169 Stimmen
Corboz Bernard, Richter mit 168 Stimmen
Oberholzer Niklaus, Richter mit 164 Stimmen
Ferrari Pierre, Ersatzrichter mit 169 Stimmen
Kolly Gilbert, Ersatzrichter mit 170 Stimmen
Cocchi Bruno, Ersatzrichter mit 171 Stimmen
Rotberg Peter, Ersatzrichter mit 167 Stimmen

Le président: Je félicite les nouveaux élus et leur souhaite une activité fructueuse au sein du tribunal. (*Applaudissements*)

*Schluss der Sitzung um 09.15 Uhr
La séance est levée à 09 h 15*